

# SHORT FORM OF CONTRACT *DẠNG HỢP ĐỒNG NGẮN GỌN*

**First Edition 1999**

*Ấn bản lần thứ nhất năm 1999*

**FIDIC**

---

**SIMS**  
TRANSLATION

## Contents

### Mục lục

SHORT FORM OF CONTRACT <i>DẠNG HỢP ĐỒNG NGẮN GỌN</i> .....	1
AGREEMENT <i>THỎA THUẬN</i> .....	4
OFFER <i>LỜI ĐỀ NGHỊ</i> .....	4
ACCEPTANCE <i>CHẤP THUẬN</i> .....	5
APPENDIX <i>PHỤ LỤC</i> .....	7
GENERAL CONDITIONS <i>CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG</i> .....	11
1. GENERAL PROVISIONS <i>1. NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG</i> .....	11
2. THE EMPLOYER <i>2. CHỦ ĐẦU TƯ</i> .....	14
3. EMPLOYER'S REPRESENTATIVES <i>3. NHỮNG ĐẠI DIỆN CỦA CHỦ ĐẦU TƯ</i> .....	15
4. THE CONTRACTOR <i>4. NHÀ THẦU</i> .....	16
5. DESIGN BY CONTRACTOR <i>5. THIẾT KẾ DO NHÀ THẦU ĐẢM TRÁCH</i> .....	17
6. EMPLOYER'S LIABILITIES <i>6. NHỮNG RỦI RO CỦA CHỦ ĐẦU TƯ</i> .....	18
7. TIME FOR COMPLETION <i>7. THỜI GIAN ĐỂ HOÀN THÀNH HỢP ĐỒNG</i> .....	20
8. TAKING-OVER <i>8. NGHIỆM THU</i> .....	21
9. REMEDYING DEFECTS <i>9. SỬA CHỮA CÁC SAI SÓT</i> .....	21
10. VARIATIONS AND CLAIMS <i>10. NHỮNG THAY ĐỔI VÀ KHIẾU NẠI</i> .....	22
11. CONTRACT PRICE AND PAYMENT <i>11. GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ CÁCH THANH TOÁN</i> .....	24
12. DEFAULT <i>12. SỰ THẤT HẸN</i> .....	26
13. RISK AND RESPONSIBILITY <i>13. RỦI RO VÀ TRÁCH NHIỆM</i> .....	28
14. INSURANCE <i>14. BẢO HIỂM</i> .....	29
15. RESOLUTION OF DISPUTES <i>15. GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP</i> .....	31
INDEX OF SUB-CLAUSES <i>MỤC LỤC CÁC KHOẢN</i> .....	33
PARTICULAR CONDITIONS <i>CÁC ĐIỀU KIỆN RIÊNG</i> .....	37
RULES FOR ADJUDICATION <i>QUY CHẾ VỀ XỬ LÝ</i> .....	38
General <i>Nói chung</i> .....	38
Appointment of Adjudicator <i>Bổ nhiệm Người xử lý</i> .....	38
Terms of Appointment <i>Nhiệm kỳ bổ nhiệm</i> .....	38
Payment <i>Sự chi trả</i> .....	40

<b>Procedure for Obtaining Adjudicator's Decision</b> <i>Thủ tục để có được một quyết định của Người xử lý</i> .....	40
<b>ADJUDICATOR'S AGREEMENT</b> <i>THỎA THUẬN VỚI NGƯỜI XỬ LÝ</i> .....	43
<b>NOTES FOR GUIDANCE</b> <i>CÁC GHI CHÚ HƯỚNG DẪN</i> .....	46
General <i>Đại cương</i> .....	46
Agreement <i>Sự thỏa thuận</i> .....	47
Appendix <i>Phụ lục</i> .....	48
General Provisions <i>Các điều quy định chung</i> .....	49
The Employer <i>Chủ đầu tư</i> .....	51
Employer's Representatives <i>Những người đại diện cho Chủ đầu tư</i> .....	52
The Contractor <i>Nhà thầu</i> .....	53
Design by Contractor <i>Nhà thầu thiết kế</i> .....	53
Employer's Liabilities <i>Trách nhiệm pháp lý của Chủ đầu tư</i> .....	54
Time for Completion <i>Thời gian để hoàn thành</i> .....	55
Taking-Over <i>Nghiệm thu</i> .....	55
Remedying Defects <i>Sửa chữa các sai sót</i> .....	56
Variations and Claims <i>Những Thay đổi và khiếu nại</i> .....	56
Contract Price and Payment <i>Giá Hợp đồng và cách thanh toán</i> .....	57
Default <i>Thất hẹn</i> .....	60
Risk and Responsibility <i>Rủi ro và trách nhiệm</i> .....	61
Insurance <i>Bảo hiểm</i> .....	62
Resolution of Disputes <i>Giải quyết các tranh chấp</i> .....	62

# AGREEMENT *THỎA THUẬN*

The Employer is  
*Chủ đầu tư là*

of  
*của*

The Contractor is  
*Nhà thầu là*

of  
*của*

The Employer desires the execution of certain Works known as  
*Chủ đầu tư mong muốn thực hiện một Công trình cụ thể có tên*

## OFFER *LỜI ĐỀ NGHỊ*

The Contractor has examined the documents listed in the Appendix which forms part of this Agreement and offers to execute the Works in conformity with the Contract for the sum of  
*Nhà thầu đã xem xét các tài liệu theo danh mục nêu trong phụ lục được cấu thành một phần của bản thỏa thuận này và đề nghị được thực hiện Công trình đúng theo Hợp đồng với giá tiền là*

(in words)  
*(bằng chữ)*

(in figures)  
*(bằng số)*

or such other sum as may be ascertained under the Contract.  
*hoặc với số tiền khác thuộc loại như vậy được xác định trong Hợp đồng.*

This offer, of which the Contractor has submitted two signed originals, may be accepted by the Employer by signing and returning one original of this document to the Contractor before  
*Đề nghị này Nhà thầu đã đưa nộp hai bản gốc có chữ ký, có thể được Chủ đầu tư chấp nhận bằng cách ký tên và trả lại một bản gốc của tài liệu này cho Nhà thầu trước ngày*

Date:  
*Ngày:*

The Contractor understands that the Employer is not bound to accept the lowest or any offer received for the Works.

*Nhà thầu hiểu rằng Chủ đầu tư không bị buộc phải chấp nhận giá thầu thấp nhất hoặc một đề nghị nào đối với Công trình.*

Signature:

*Chữ ký:*

Name:

*Họ và tên:*

Capacity:

*Chức vụ:*

Date:

*Ngày:*

Authorised to sign on behalf of (organization name):

*Là đại diện được ủy quyền của (tên của tổ chức):*

## **ACCEPTANCE**

### **CHẤP THUẬN**

The Employer has by signing below, accepted the Contractor's offer and agrees that in consideration for the execution of the Works by the Contractor, the Employer shall pay the Contractor in accordance with the Contract.

*Bằng chữ ký tên dưới đây, Chủ đầu tư đã chấp nhận lời đề nghị của Nhà thầu và thỏa thuận rằng, căn cứ vào sự thực hiện Công trình do Nhà thầu làm, Chủ đầu tư sẽ thanh toán cho phía Nhà thầu theo đúng Hợp đồng.*

This Agreement comes into effect on the date when the Contractor receives one original of this document signed by the Employer.

*Hợp đồng này bắt đầu có hiệu lực ở thời điểm khi Nhà thầu nhận được một bản gốc của tài liệu này có chữ ký của Chủ đầu tư.*

Signature:

*Chữ ký:*

Name:

*Họ và tên:*

Capacity:

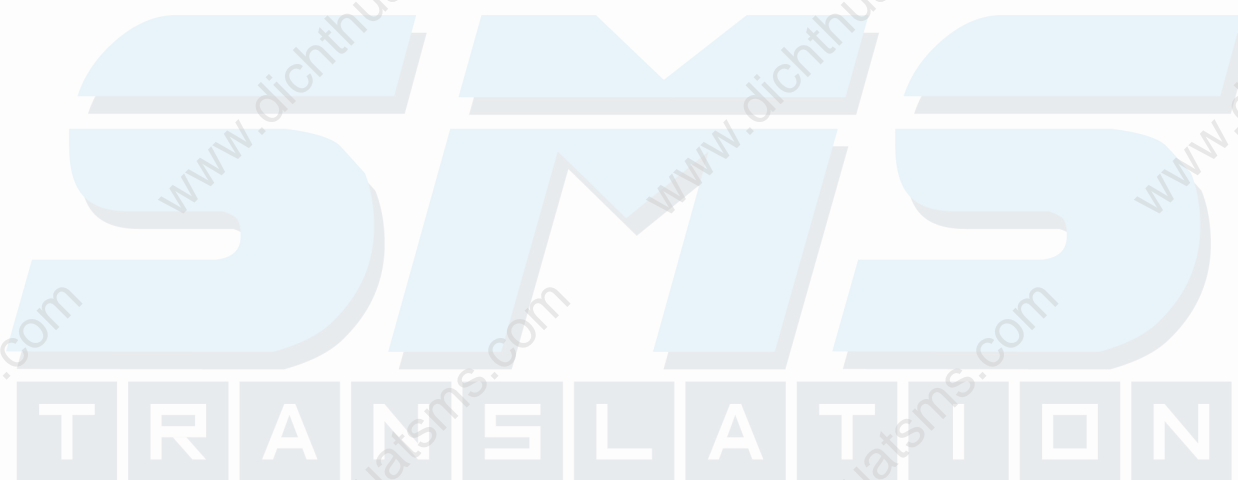
*Chức vụ:*

Date:

*Ngày:*

Authorised to sign on behalf of (organization name):  
*Là đại diện được ủy quyền của (tên của tổ chức):*

---



## **APPENDIX**

### **PHỤ LỤC**

This Appendix forms part of the Agreement.  
*Bản phụ lục này cấu thành một phần của Hợp đồng.*

[Note: with the exception of the items for which the Employer's requirements have been inserted, the Contractor shall complete the following information before submitting his offer.]

*Ghi chú: Ngoài những Hạng mục theo yêu cầu của Chủ đầu tư được đính kèm, Nhà thầu phải điền các thông tin sau đây trước khi nộp bản hồ sơ dự thầu.*

#### **Documents forming the Contract listed in the order of priority (1.1.1):**

*Các tài liệu cấu thành Hợp đồng được sắp xếp theo thứ tự ưu tiên (1.1.1):*

- (a) The Agreement  
*a. Hợp đồng*
  
- (b) Particular Conditions  
*b. Các điều kiện riêng*
  
- (c) General Conditions  
*c. Các điều kiện chung*
  
- (d) The Specification  
*d. Các đặc tính kỹ thuật*
  
- (e) The Drawings  
*e. Các bản vẽ*
  
- (f) The Contractor's tendered design  
*f. Thiết kế đấu thầu của Nhà thầu*
  
- (g) The bill of quantities  
*g. Dự toán*

#### **Time for Completion (1.1.9): ... days**

*Thời gian để hoàn thành (1.1.9): ..... ngày*

#### **Law of the Contract (1.4): Law of the Country**

*Luật của Hợp đồng (1.4): Luật pháp của nước sở tại*

#### **Language (1.5):**

*Ngôn ngữ (1.5):*

#### **Provision of Site (2.1): On the Commencement Date**

*Giao nhận mặt bằng (2.1): Vào Ngày khởi công*

**Authorised person (3.1):**

*Người có thẩm quyền (3.1):*

**Name and address of Employer's representative (if known) (3.2):**

*Tên và địa chỉ của người đại diện cho Bên mời thầu (nếu biết) (3.2):*

**Performance security (if any) (4.4):**

*Bảo lãnh thực hiện (nếu có) (4.4):*

Amount / Form

*Số tiền / Dạng (chi tiết)*

**Requirements for Contractor's design (if any) (5.1):** Specification Clause No's

*Yêu cầu đối với thiết kế của Nhà thầu (nếu có) (5.1): Đặc tính kỹ thuật - Điều số*

**Programme (7.2):**

*Chương trình tiến độ (7.2):*

Time for submission: Within 14 days of the Commencement Date.

*Thời gian phải nộp: Trong hạn 14 ngày kể từ thời điểm bắt đầu.*

Form of programme:

*Dạng chương trình tiến độ:*

**Amount payable due to failure to complete (7.4):** ... per day up to a maximum of 10% of sum stated in the Agreement.

*Số tiền phải trả do không hoàn thành (7.4): ..... cho 1 ngày tới tối đa là 10% số tiền đã nêu trong Hợp đồng là tối đa.*

**Period for notifying defects (9.1 & 11.5):** 365 days calculated from the date stated in the notice under Sub-Clause 8.2.

*Khoảng thời gian để phát hiện các sai sót (9.1 & 11.5): 365 ngày tính từ thời điểm ghi trong ghi chú theo Khoản 8.2.*

**Valuation of the Works (11.1):**

*Định giá Công trình (11.1):*

Lump sum Price

*Giá trọn gói (chi tiết)*

Lump sum price with schedules of rates

*Giá trọn gói với bảng tỷ giá (chi tiết)*

Lump sum price with bill of quantities

*Giá trọn gói với bảng kê khối lượng (chi tiết)*

Remeasurement with tender bill of quantities  
*Đo lường lại theo bảng kê khối lượng dự thầu (chi tiết)*

Cost reimbursable  
*Số tiền phải hoàn lại (chi tiết)*

**Percentage of value of Materials and Plant (11.2):**  
*Tỷ lệ phần trăm giá trị vật tư và thiết bị (11.2):*

Materials: 80%  
*Vật tư: 80%*

Plant: 90%  
*Thiết bị: 90%*

**Percentage of retention (11.3): 5%**  
*Tỉ lệ giữ lại (11.3): 5%*

**Currency of payment (11.7):**  
*Tiền tệ thanh toán (11.7):*

**Rate of interest (11.8): % per annum**  
*Tỷ giá lợi tức (11.8): ...% hàng năm*

**Insurances (14.1):**  
*Bảo hiểm (14.1):*

Type of cover: The Works, Materials, Plant and fees.  
*Loại bảo hiểm: Công trình, vật tư, thiết bị và phí.*

Amount of cover: The sum stated in the Agreement plus 15%.  
*Giá bảo hiểm: Giá ghi trong Hợp đồng cộng thêm 15%.*

Type of cover: Contractor's Equipment.  
*Loại bảo hiểm: Thiết bị của Nhà thầu.*

Amount of cover: Full replacement cost.  
*Giá bảo hiểm: Giá thay thế toàn bộ.*

Type of cover: Third Party injury to persons and damage to property.  
*Loại bảo hiểm: Thiệt hại cho người và tài sản hư hỏng của Bên thứ ba.*

Type of cover: Workers.  
*Loại bảo hiểm: Người lao động.*

Type of cover: Other cover  
*Loại bảo hiểm: Bảo hiểm khác*

**Arbitration (15.3):**

*Việc phân xử của trọng tài (15.3):*

Rules: UNCITRAL Arbitration Rules.

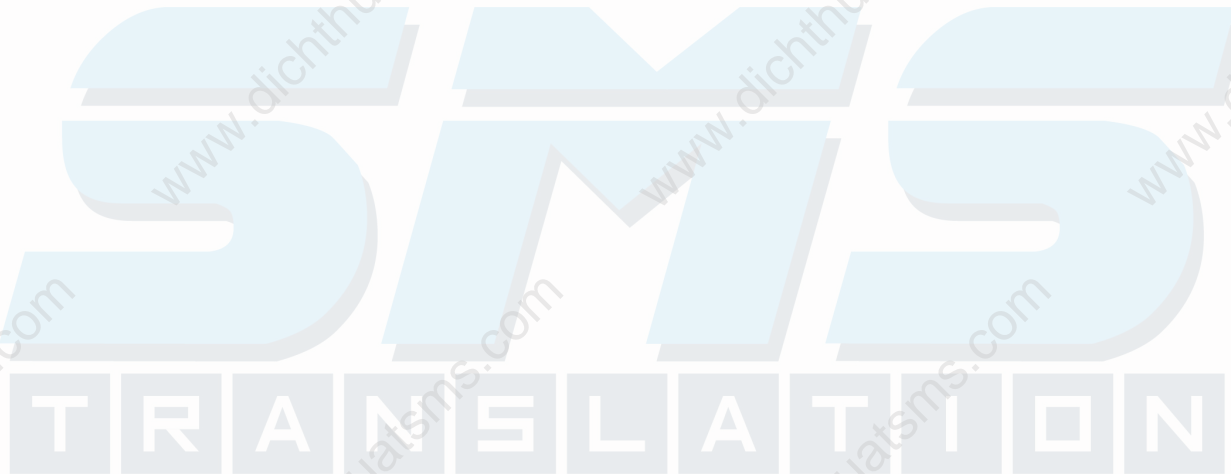
*Luật pháp: UNCITRAL: luật về trọng tài (chi tiết)*

Appointing authority: President of FIDIC or his nominee.

*Thẩm quyền chỉ định: Chủ tịch FIDIC hoặc người do Chủ tịch chỉ định (chi tiết)*

Place of Arbitration: The Country.

*Nơi xét xử của trọng tài: Nước sở tại*



# GENERAL CONDITIONS

## CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG

### 1. GENERAL PROVISIONS

#### 1. NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

##### 1.1 Definitions

###### 1.1. Định nghĩa

In the Contract as defined below, the words and expressions defined shall have the following meanings assigned to them, except where the context requires otherwise:

*Trong Hợp đồng được định nghĩa dưới đây, các từ và cụm từ điển đạt có nghĩa dùng cho chúng, trừ khi văn cảnh có yêu cầu khác đi:*

##### The Contract

###### Hợp đồng

1.1.1 "Contract" means the Agreement and the other documents listed in the Appendix.

*1.1.1. "Hợp đồng" là sự thỏa thuận và các tài liệu (văn kiện) khác được liệt kê trong phụ lục.*

1.1.2 "Specification" means the document as listed in the Appendix, including Employer's requirements in respect of design to be carried out by the Contractor, if any, and any Variation to such document.

*1.1.2. "Đặc tính kỹ thuật" có nghĩa là các tài liệu được liệt kê trong phụ lục bao gồm các yêu cầu của Chủ đầu tư liên quan đến thiết kế mà Bên Nhà thầu phải thực hiện (nếu có) và mọi Thay đổi đối với tài liệu này.*

1.1.3 "Drawings" means the Employer's drawings of the Works as listed in the Appendix, and any Variation to such drawings.

*1.1.3. "Bản vẽ" có nghĩa là các bản vẽ Công trình của Chủ đầu tư liệt kê trong phụ lục và các Thay đổi đối với các bản vẽ đó.*

##### Persons

###### Các cá nhân

1.1.4 "Employer" means the person named in the Agreement and the legal successors in title to this person, but not (except with the consent of the Contractor) any assignee.

*1.1.4. "Chủ đầu tư" có nghĩa là người được nêu tên trong thỏa thuận và những người kế thừa hợp pháp theo chức trách của người đó, nhưng không phải bất kỳ ai được chỉ định (trừ khi có sự đồng ý của Bên nhận thầu).*

1.1.5 "Contractor" means the person named in the Agreement and the legal successors in title to this person, but not (except with the consent of the Employer) any assignee.

*1.1.5. "Nhà thầu" có nghĩa là người có tên trong Hợp đồng và những người kế thừa hợp pháp*

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
- **ĐẶT MUA** tại [dichthuatsms.com](http://dichthuatsms.com) để nhận **file word** đầy đủ.
- Hoặc **Yêu cầu biên soạn/dịch thuật** hợp đồng song ngữ.

---

➤ Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber).

Quét mã QR để liên hệ qua Zalo:

